



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 11

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

Una explicación del versículo “Por eso dicen los moshlim: ‘Vengan a Jeshbón’”



Jeshbón, “el cómputo del mundo”, es la medida asignada de luz divina por medio de las Guevurot, la línea de medida y Maljut, el habla divina; pero la Torá, arraigada en la Jojmá suprema misma, y las mitzvot, sobre todo la caridad, hacen descender un “gran cómputo” de más allá de toda medida, la luz trascendente de “Su gran Nombre”. La plegaria, tzelota, “inclina” esa luz hacia abajo como Kéter, mientras que “la ciudad de Sijón” es su contraparte: el habla atraída hacia el lado de la kelipá.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/11/

LA IDEA CENTRAL

Jeshbón, “el cómputo del mundo”, es la medida asignada de luz divina por medio de las Guevurot, la línea de medida y Maljut, el habla divina; pero la Torá, arraigada en la Jojmá suprema misma, y las mitzvot, sobre todo la caridad, hacen descender un “gran cómputo” de más allá de toda medida, la luz trascendente de “Su gran Nombre”. La plegaria, tzelota, “inclina” esa luz hacia abajo como Kéter, mientras que “la ciudad de Sijón” es su contraparte: el habla atraída hacia el lado de la kelipá.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este Biur complementa el maamar sobre Números 21:27, que el Talmud interpreta como “Vengan, calculemos el cómputo del mundo”. El cómputo oculto del Zóhar es la línea de medida, las Guevurot de Aba, que asignan a cada mundo su medida de divinidad según cuánto se revela en él de Jojmá, pues Jojmá es la autoanulación en la que únicamente puede manifestarse la Luz Infinita. Este mundo, donde Jojmá está más oculta, es donde la Torá, la Jojmá suprema misma y “la parábola del Anciano”, hace descender una revelación de más allá de la cadena descendente de los mundos; las mitzvot hacen lo mismo. Maljut, el habla divina, es llamada jeshbón: sus combinaciones de letras dividen la fuerza vital en innumerables criaturas. Sin embargo, el “gran cómputo” de la caridad hace descender la luz trascendente, las 370 luces de “Su gran Nombre”, de modo que Israel está “más allá de toda medida”. La persona también hace dos cálculos: un balance nocturno de sus actos y la contemplación de la grandeza de D'os. “La ciudad de Sijón” es la plegaria, tzelota y sijá, que “inclina” la Luz Infinita para que se convierta en Atik Yomin y Kéter, la morada de la Shejiná; frente a ella está la “ciudad” del habla atraída hacia la kelipá, que la palabra de D'os y el estudio de la Torá hacen descender.

ESQUEMA

1 El cómputo oculto

¶1-3

El cómputo oculto del Zóhar, la línea de medida y las Guevurot de Aba, asignan a cada mundo su medida de divinidad según el grado de Jojmá —el nivel de autoanulación— que se revela en él.

2 La Torá: la parábola del Anciano

¶4-5

Este mundo, el ocultamiento más profundo, es donde la Torá, la Jojmá suprema misma, hace descender una revelación de más allá de la cadena descendente de los mundos. Interpretados como “los que hablan la parábola”, los moshlim son quienes se dedican a la Torá, la parábola y el ropaje del Anciano; las mitzvot hacen lo mismo.

3 El cómputo de Maljut y el gran cómputo

¶6-7

Maljut, el habla divina, es jeshbón: mediante sus combinaciones de letras, la fuerza vital se divide en innumerables criaturas, ninguna igual a otra. El “gran cómputo” de la caridad hace descender la luz trascendente de “Su gran Nombre”, las 370 luces de las Sefirot, que contiene a su vez niveles cada vez más elevados.

4 Más allá del número; dos cálculos en el servicio

¶8

Al hacerse descender a Maljut, el gran cálculo hace que Israel esté “más allá de toda medida”. En el servicio de la persona hay dos cálculos: el balance nocturno de sus actos y la contemplación de la grandeza de D'os y de las mitzvot que hacen descender la Luz Infinita misma.

5 La ciudad de Sijón: la plegaria

¶9-10

La plegaria, tzelota, “inclinar”, es “Yehi ratzón”, y hace descender Kéter: Maljut de cada nivel superior se convierte en Atik Yomin y Kéter del nivel inferior, y esto constituye la morada de la Shejiná. Interrumpir la plegaria de otra persona invierte este efecto: “la Roca es movida de su lugar”.

6 Sijá y su opuesto

¶11

La plegaria es sijá, y D'os “se vuelve” y “asiente” en respuesta. Su opuesto es la “ciudad” de las letras atraídas hacia la kelipá, como la ciudad de la Generación de la Dispersión, que hacen descender el habla de D'os y el estudio de la Torá de una persona; “Él le dice al hombre cuál es su habla”.

CONCEPTOS CLAVE

El cómputo del mundo (jeshbonó shel olam) חשבוןו של עולם

La interpretación talmúdica de “Vengan a Jeshbón”; en el Biur, la medida de luz divina asignada a cada mundo, establecida por las Guevurot y la línea de medida.

La línea de medida (kav hamidá) קו המדה

Lo que “calibra” cuánta Jojmá y, por consiguiente, cuánta divinidad recibe cada nivel; la “piedra para pesar” del Raaya Mehemna, la letra yud.

El gran cómputo (jeshbón gadol) חשבון גדול

La luz trascendente, “Su gran Nombre”, que se hace descender mediante las mitzvot y, en especial, la caridad, más allá del orden medido de Maljut.

Las 370 luces (shin-ayin nehorin) ש"ע נהורין

Las numerosas luces superiores del gran cómputo: Jojmá, Biná y Daat, cien cada una (300, shin), y las siete Sefirot inferiores, diez cada una (70, ayin).

Tzelota צלותא

La palabra aramea para plegaria, de una raíz que significa “inclinar”: la plegaria inclina la irradiación de la Luz Infinita hacia abajo para que se convierta en Kéter del mundo inferior.

Atik Yomin עתיק יומין

El aspecto superior de Kéter, formado a partir de Maljut del nivel que está por encima de él; el nombre implica mover y transferir, como en “quien mueve montañas”.

La ciudad de Sijón עיר סיון

Interpretada como plegaria (sijá, si'aj) y, en sentido opuesto, como la “ciudad” del habla atraída hacia el lado de la kelipá, donde cada combinación de letras es una “casa” y el habla en su conjunto, una “ciudad”.

SECCIÓN 1 • 11-3

El cómputo oculto

1 ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון¹

Explicación del versículo: “Por eso dicen los moshlim: ‘Vengan a Jeshbón’”.

Este encabezamiento introduce un Biur, una explicación complementaria, sobre Números 21:27, un versículo acerca de Jeshbón, la capital de Sijón, rey de los emoritas. El Talmud (Bava Basra 78b) lo interpreta homiléticamente: los moshlim son “quienes dominan su inclinación”, y “Vengan a Jeshbón” significa “Vengan, calculemos el balance del mundo”, pues jeshbón significa balance.

2 ושרש הדברים בפ"י וענין חשבוננו של עולם הוא על פי מה שכתוב בזהר פרשה פקודי (דרכ"ה סע"ב סוף

עמוד ב) ת"ח [תא חזי] אית מדידו טמיר וגניז.

Ahora bien, la raíz de estas ideas, en cuanto al significado y la esencia de “la cuenta del mundo”, se basa en lo que está escrito en el Zóhar, parashat Pekudei (final de 225b): “Ven y ve: hay una medida oculta y escondida;

El Alter Rebe fundamenta “la cuenta del mundo” en el Zóhar, en parashat Pekudei, que, al explicar por qué Israel, como la arena del mar, no está sujeto a ser contado, describe una “medida” oculta y una “cuenta” oculta. El Zóhar las llama “el misterio y el fundamento de todo, arriba y abajo”.

ואית חושבן דקיימא אגניזו טמיר וגניז² והוא בחי' קו המדה וכן בלקי"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] פרשה

וירא פ"י חשבון אבא מחשבה עילאה ה"ג [חמש גבורות] דאבא כו'

y hay una cuenta que permanece oculta, escondida y velada”. Y este es el nivel de la línea de medida (kav hamidá). Asimismo, en Likkutei Torah del Arizal, parashat Vayera, [se] explica: “Jeshbón (cuenta) es Aba, el pensamiento supremo; las cinco Guevurot de Aba”, etcétera.

La cuenta oculta se identifica con el kav hamidá, la “línea de medida”, el término cabalístico para aquello que determina la medida de la luz divina en cada nivel. El Likkutei Torah del Arizal identifica asimismo jeshbón con Aba, la configuración de Jojmá, como “pensamiento supremo” (la palabra majshavá comparte la raíz de jeshbón), y específicamente con las cinco Guevurot de Aba.

ועיין במא"א [במאורי אור] אות ח"י"ת סעיף ע"ה [עליו השלום] כי הגבורות הם נותנים קצבה ומדה לכל סדר השתלשלות. כמה יהיה גילוי אלקות בכל עולם לפי ערכו ותכונתו.

Y véase Me'orei Or, letra Jet, sección 75. Pues las Guevurot son las que asignan una cuota y una medida a todo el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): cuánto se revelará de la Divinidad en cada mundo, de acuerdo con su rango y su naturaleza.

Al remitir a Me'orei Or, una obra cabalística organizada según las letras del alfabeto, el Alter Rebe explica la razón: las Guevurot, las fuerzas de contención y limitación, asignan a cada mundo su medida, de modo que la Divinidad revelada en él corresponda a su rango y su naturaleza. "Cuenta" designa, entonces, la asignación medida de la luz divina a lo largo de toda la cadena de los mundos.

3 והנה ידוע כי גילוי אור א"ס ב"ה הוא ע"י התלבשותו בספ"י [בספירה / בספירות] חכמה שהוא בחי' אין וביטול משא"כ ביש אין אור א"ס מתגלה

Ahora bien, es sabido que la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se produce cuando esta se inviste en la sefirá de Jojmá (sabiduría), que es el nivel de ayin (nada) y de autoanulación (bitul); en cambio, en el yesh (algo), la Luz Infinita no se revela,

La Luz Infinita solo puede revelarse en aquello que es "nada" ante ella, y Jojmá es el nivel de ayin, de completa autoanulación. Lo que se siente como un yesh, una existencia por derecho propio, no puede contener esa revelación.

כי אין אני והוא³ כו' וע"כ חשבוננו של עולם כמה יהיה הגילוי בכל עולם זהו לפי ערך התגלות החכמה כי האמת שכולם בחכמה עשית⁴

pues "Yo y él no podemos", etc. Por lo tanto, "el cálculo del mundo" —cuánta revelación habrá en cada mundo— depende de la medida en que se revela Jojmá. Pues la verdad es que "a todos los hiciste con sabiduría";

El Talmud dice que, acerca de una persona arrogante, D'os declara: "Yo y él no podemos habitar juntos en el mundo". Por lo tanto, el "cálculo" de cada mundo —cuánta Divinidad recibe— depende de cuánto se revela en él Jojmá, pues, como dice el versículo, todo fue creado con Jojmá.

אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה ובמקום שהחכמה מרובה שם הוא מדרגה היותר עליונה ובמקום שמתמעט ומתצמצם נעשה למטה מטה כו'

pero la investidura de Jojmá no es igual en todos ellos. Donde Jojmá abunda, allí se encuentra el nivel más elevado; y donde disminuye y se contrae, desciende cada vez más, etc.

Jojmá está presente en todo, pero no en la misma medida: donde abunda, el nivel es más elevado; y donde disminuye y se contrae, el nivel desciende cada vez más.

והשוקל בחיי חכמה הוא ענין קו המדה כמו שכתוב במ"א על פי מאמר הרע"מ [הרע"א מהימנא] ר"פ תשא
אבנא למשקל בה דא יו"ד כו' וזהו ענין חשבוננו של עולם.

Y lo que pesa la medida de Jojmá es el asunto de la línea de medida (kav hamidá), como se explica en otro lugar a propósito de la enseñanza del Raaya Mehemna al comienzo de Parshas Tisa: “Una piedra para pesar con ella: esta es la yud”, etc. Y este es el significado de “el cálculo del mundo”.

La línea de medida es lo que “pesa” cuánta Jojmá recibe cada nivel; el Raaya Mehemna la llama “una piedra para pesar con ella” y la identifica con la yud, la letra de Jojmá. Esta medición de Jojmá es “el cálculo del mundo”.

SECCIÓN 2 • 14-5

La Torá: la parábola del Anciano

4 והנה בעולם הזה שהוא ההעלם היותר אחרון מצד סדר ההשתלשלות וחושך כפול ומכופל שמצד סדר
ההשתלשלות מתמעט מאד גילוי החכמה וההשגה כו'

Ahora bien, este mundo, que es el último ocultamiento desde la perspectiva de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y una oscuridad doble y redoblada (pues, desde la perspectiva de la cadena descendente de los mundos, la revelación de Jojmá (sabiduría) y de la comprensión se reduce enormemente, etc.):

Este mundo físico se encuentra en el extremo final de la cadena de los mundos: es el punto de mayor ocultamiento, una “oscuridad doble y redoblada”, donde, en el orden habitual, la revelación de Jojmá y la comprensión de la divinidad son más tenues.

הנה הוא עולם המעשה להמשיך בו גילוי אור א"ס ב"ה למעלה מההשתלשלות והגילוי שבעולמות
העליונים

es el mundo de la acción, en el que se hace descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, por encima de la cadena descendente de los mundos y de la revelación que existe en los mundos superiores.

Sin embargo, este mundo es precisamente “el mundo de la acción”, donde los actos pueden hacer descender una revelación de la Luz Infinita que trasciende toda la cadena de los mundos y supera lo que reciben los mundos superiores.

והיינו על ידי מתן תורה שהתורה שרשה ויסודתה בהררי קדש⁵ חכמה עילאה ממש אשר על זה אמרו אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד מה שאין כן גילוי החכמה בעולמות עליונים הוא רק הארה מבחי' חכמה עילאה.

Esto es por medio de la Entrega de la Torá, pues la raíz y el fundamento de la Torá están “en los montes santos”: la Jojmá suprema misma. A propósito de ello dijeron: “La Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno”; en cambio, la revelación de Jojmá en los mundos superiores es solo un resplandor del nivel de la Jojmá suprema.

Esto ocurre por medio de la Torá entregada en el Sinaí, cuya raíz es la Jojmá suprema misma, de modo que “la Torá y el Santo, bendito sea, son absolutamente uno”; los mundos superiores reciben solo un resplandor de Jojmá. “En los montes santos” alude a Salmos 87:1: “Su fundamento está en los montes santos”.

5 ואי לזאת על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר השתלשלות וזהו ונחשב חשבון של עולם להמשיך ברכה והמשכה ממקור בחי' חשבון דקו המדה מחשבה עילאה כו'

Por consiguiente, mediante el estudio de la Torá se atrae abajo una revelación que está por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Y esto es “y calculemos la cuenta del mundo”: atraer bendición y flujo desde la fuente del nivel de la cuenta de la línea de medida, el pensamiento supremo, etc.

Por lo tanto, el estudio de la Torá atrae a este mundo una revelación que trasciende toda la cadena de los mundos. Este es el sentido más profundo de “calculemos la cuenta del mundo”, expresión del Talmud: atraer bendición desde la fuente misma de la cuenta, el pensamiento supremo que está en la raíz de la línea de medida.

ועפ"ז [ועל פי זה] יש לומר ג"כ פי' המושלים כפשוטו לשון משל והיינו כי התורה נקרא משל הקדמוני⁶

Y de acuerdo con esto también se puede explicar hamoshlim en su sentido simple, como término derivado de mashal (parábola). Es decir, la Torá es llamada “la parábola del Antiguo” (meshal hakadmoni),

Una segunda interpretación: moshlim, en su sentido simple, deriva de mashal, parábola. La Torá es llamada “la parábola del Antiguo” (meshal hakadmoni), por la expresión de I Samuel 24:14.

שהיא משל ולבוש לבחיי קדמונו של עולם שהתגלותו הוא על ידי התורה שהיא חכמה עילאה כנ"ל וכמו שכתוב בד"ה חייב אינש לבסומי בפוריא ע"ש מענין זה.

pues es una parábola y una vestidura para el nivel de "el Antiguo del mundo", cuya revelación tiene lugar por medio de la Torá, que es la Jojmá suprema (sabiduría), como se mencionó antes. Y como está escrito en el discurso que comienza: "La persona está obligada a embriagarse en Purim"; véase allí sobre este tema.

Una parábola viste una idea profunda con una forma que el oyente puede captar. Del mismo modo, la Torá es la "vestidura" mediante la cual se revela "el Antiguo del mundo", la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, pues la Torá es la Jojmá suprema. El Alter Rebe desarrolla esto en su discurso sobre Purim en Torah Ohr.

ולכן על ידי זה בואו ונחשב חשבוננו של עולם⁷ וכנ"ל. וכמ"כ [וכמו כן] על ידי קיום המצות.

Por lo tanto, por medio de esto, "vengan y calculemos la cuenta del mundo", como se mencionó antes. Y lo mismo ocurre mediante el cumplimiento de las mitzvot.

Así, por medio de la Torá, la "parábola", se lleva a cabo "Vengan y calculemos la cuenta del mundo". Lo mismo se aplica al cumplimiento de las mitzvot, que se explica en el párrafo siguiente.

SECCIÓN 3 • 16-7

El cómputo de Maljut y el gran cómputo

6 והנה בענין מצות ל"ת [לא תעשה] מבואר למעלה שע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] אסתלק יקרא דקב"ה

[דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין. וכן על ידי מ"ע [מצות עשה] דהנה במצות צדקה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם

לברכה] כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול.⁸

Ahora bien, en cuanto a los preceptos prohibitivos, se explicó más arriba que, cuando «la sitra ajra (el otro lado) es sometida, la gloria del Santo, bendito sea, se eleva en todos los mundos». Y lo mismo sucede por medio de los preceptos positivos; pues, respecto del precepto de la caridad, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «Cada perutá se suma a una gran cuenta (jeshbón gadol)».

Los mitzvot también producen la «cuenta». Sobre los preceptos prohibitivos se explicó más arriba que, cuando la sitra ajra es sometida, la gloria de D'os se eleva en todos los mundos; y sobre los preceptos positivos, el Talmud dice acerca de la caridad que «cada perutá se suma a una gran cuenta»: las monedas pequeñas se acumulan hasta formar una gran suma.

כי הנה בחיי מלי דאצילות נקרא חשבון וכמ"ש בזהר פרשה פנחס (דרי"כ ע"ב) וחשבון דא הוא עלמא דתליא בדבורא.⁹

Pues el nivel de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) es llamado jeshbón (cuenta), como está escrito en el Zóhar, Parashat Pinjás (220b): «Y jeshbón: este es el mundo que depende del habla».

La suma de la caridad es llamada «cuenta» porque Maljut de Atzilut es llamada jeshbón. El Zóhar, al comentar Kohelet 9:10 («no hay obra ni cuenta»), explica jeshbón como «el mundo que depende del habla», pues la cuenta depende del habla; y Maljut es el habla divina que crea los mundos.

כי הנה התחלקות החיות מאור א"ס לכל העולמות ברבוי התחלקות המדרגות היש מספר לגדודיו¹⁰ ואין ב' ברואים שוים זהו מבחי דבור העליון משינוי הציורופים.

Pues la división de la fuerza vital de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia todos los mundos, en una multitud de divisiones de niveles («¿Acaso hay número a Sus legiones?»), sin que haya dos criaturas iguales, proviene del nivel del habla suprema, de la variación de las combinaciones [de letras].

La fuerza vital de la Luz Infinita se divide en innumerables niveles y criaturas diferentes: «¿Acaso hay número a Sus legiones?» (Job 25:3); y no hay dos criaturas iguales. Esta diferenciación proviene del habla suprema, cuyas letras se combinan de maneras infinitamente variadas.

וכמ"ש במ"א בפרשה וארא ע"פ וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני^{11,12} הוי וע"פ ויעש דוד שם¹³ באגה"ק [באגרת הקודש].

Como está escrito en otro lugar, en Parashat Vaerá, sobre el versículo «Y Elokim habló a Moshé y le dijo: Yo soy Havaíá», y sobre el versículo «Y David se hizo un nombre», en Igueret HaKódesh.

El Alter Rebe remite a su maamar sobre «Y Elokim habló a Moshé» en Torah Ohr, Parashat Vaerá, y a su explicación de «Y David se hizo un nombre» (II Samuel 8:13) en Igueret HaKódesh, las cartas que forman parte del Tania, donde se trata este tema.

ולכן בחיי המלי שהוא בחיי הדבור עליון שם הוא החשבון וכמ"ש המוציא כמספר צבאם¹⁴ לכולם בשם יקרא¹⁵ וע' מזה בזהר בראשית (דף ב' ע"א)

Por eso, el nivel de Maljut, que es el nivel del habla suprema, es donde se encuentra la cuenta; como está escrito: «El que hace salir a su ejército por número, a todos llama por nombre». Y véase sobre esto en el Zóhar, Bereshit (página 2a).

Como Maljut es el habla suprema, allí se encuentra la «cuenta»: como dice Isaías 40:26, D'os «hace salir a su ejército por número» y «a todos llama por nombre», vinculando el número con llamar por nombre, es decir, con el habla. La introducción del Zóhar (I, 2a) expone este versículo.

וּכְתִיב מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִּים¹⁶ וְהוּא בְחִי הַתַּפְשֻׁטוֹת הַחַיּוֹת בְּבִחֵי מִמְכִּיעַ [ממלא כל עלמין] לְכָל חַד וְחַד כְּרָאוּי לוֹ לְפִי מִזְגוֹ וְתִכּוֹנָתוֹ וְזֶהוּ עֵינִיךְ בְּרִיכוֹת בַּחֲשֹׁבוֹן.¹⁷

Y está escrito: «Él cuenta el número de las estrellas». Este es el nivel de la expansión de la fuerza vital en el modo de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), hacia cada uno según le corresponde, de acuerdo con su composición y su naturaleza. Y esto es «Tus ojos son estanques en Jeshbón».

Del mismo modo, «Él cuenta el número de las estrellas» (Salmos 147:4): la fuerza vital se expande, como la luz que llena todos los mundos, hacia cada criatura en la medida que le corresponde, de acuerdo con su composición y naturaleza. El versículo «Tus ojos son estanques en Jeshbón» (Cantar de los Cantares 7:5) se interpreta como una alusión a este flujo medido desde el nivel llamado jeshbón.

וְעֵינַי מֵה שְׁכֵתוֹב בְּדִ"ה וּסְפָרָתָם לָכֵם¹⁸ בְּעֵינַי שְׁעוֹרָה שְׁעוֹר הִ' וּבְדִ"ה וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר¹⁹ כֹּי.

Y véase lo escrito en el maamar que comienza «Y contarán para ustedes», acerca de seorá (cebada) como shiur hei (la medida de hei), y en el maamar que comienza «Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo», etc.

Otros dos maamarim tratan este tema: uno sobre la cuenta del Ómer («Y contarán para ustedes», Levítico 23:15), que interpreta seorá, la cebada de la ofrenda del Ómer, como shiur hei, «la medida de hei»; y otro sobre «Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo» (Éxodo 20:1), el comienzo de los Diez Mandamientos.

וְזִ"ש [וזהו שכתוב] בְּזֹהָר פֶּרֶשֶׁה פְּקוּדֵי (דְּרָכֵ"ה ע"ב) וְאֵת לֵיה לְבָר קֹדֶשׁ אַחֲרָא לְתַתָּא דְקִימָא תַּחְתִּיָּה וְקָאִים בְּחוֹשְׁבָנָא כֹי

Y esto es [lo que significa] lo escrito en el Zóhar, Parashat Pekudei (225b): «Y tiene, afuera, otro Kódesh (Santo) abajo, que está debajo de él y existe en la cuenta», etc.

El Zóhar sobre Pekudei dice que el Kódesh supremo se eleva por encima de todo, pero tiene «afuera, otro Kódesh abajo, que está debajo de él y existe en la cuenta», es decir, en el número. La santidad superior está más allá de toda cuenta; la inferior está sujeta a ella.

וְהֵינּוּ בְחִי מְלִי דְאַצִּילוֹת מְקוֹר דְּבִי"ע כֹי ע"ש וְעִי מ"ש לְקֻמָּן ע"פ מִי מִנָּה²⁰ כֹי וּמִסְפָּר כֹי.

Es decir, el nivel de Maljut de Atzilut, la fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, etc.; véase allí. Y véase lo escrito más adelante sobre el versículo «¿Quién puede contar?», etc., «y el número», etc.

Ese Kódesh inferior es Maljut de Atzilut, la fuente de los tres mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá. Un maamar posterior, sobre «¿Quién puede contar el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?» (Numbers 23:10), desarrolla esta idea.

והנה כ"ז [כל זה] החשבון הוא התחלקות החיות להיות ריבוי הנבראים וע"ז נאמר מה רבו מעשיך.²¹
 אבל חשבון גדול הוא כמ"ש הללוהו כרוב גדלו.^{22, 23}

Ahora bien, todo este cómputo es la división de la fuerza vital para que se convierta en la multitud de criaturas; y sobre esto está dicho: "¡Cuántas son Tus obras!". Pero el gran cómputo es como está escrito: "Alábenlo según la abundancia de Su grandeza".

Todo el cómputo descrito hasta aquí es la división de la fuerza vital en la multitud de criaturas, sobre la cual dice Psalms 104:24: "¡Cuántas son Tus obras!". El "gran cómputo" es otra cosa, aludida en Psalms 150:2: "Alábenlo según la abundancia de Su grandeza".

כי גודלו היינו התגלות אור א"ס ב"ה ממש מבחי' סוכ"ע וכרוב גדלו היינו שיש בזה ג"כ ריבוי

Pues "Su grandeza" es la revelación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); y "según la abundancia de Su grandeza" significa que también en esto hay una multitud

"Su grandeza" es la Luz Infinita misma, revelada desde el nivel de sovev kol almin, la luz que trasciende los mundos. "La abundancia de Su grandeza" significa que incluso esta luz trascendente contiene una multitud de niveles.

בחי' גבוה מעל גבוה וכוונדע שמה שעכשיו הוא סובב ומקיף יומשך לע"ל [לעתיד לבוא] בבחי' פנימי
 ויומשכו מקיפים עליונים גבוהים יותר כו'

de niveles, uno más elevado que otro; como es sabido, aquello que ahora circunda y envuelve será atraído hacia abajo en el Futuro en un modo interior, y se atraerán luces envolventes aún más elevadas y sublimes, etc.,

Estos niveles se elevan uno por encima del otro. El principio conocido es que aquello que ahora es una luz envolvente será atraído hacia el interior en el Futuro como una luz interior, y entonces se atraerán por encima de ella luces envolventes aún más elevadas.

וכמ"ש במ"א ע"פ והיה ביום ההוא²⁴ יתקע בשופר גדול²⁵ כו' והמשכה זו הוא מבחי' שמו הגדול.²⁶

como está escrito en otro lugar sobre el versículo: "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar", etc. Y esta atracción procede del nivel de "Su gran Nombre".

Esto se explica en el maamar sobre "Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar" (Isaiah 27:13). El "gran cómputo" de las mitzvot se atrae de "Su gran Nombre", el nivel de la luz trascendente.

7 וזהו ענין חשבון גדול התגלות בחי רוב גדלו ריבוי האורות עליונים. והמשכה זו הוא ע"י המצות וכמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות²⁷ בחי ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אשר נמשכים מבחי חשבון גדול

Y este es el sentido del “gran cómputo”: la revelación del nivel de “la abundancia de Su grandeza”, la multitud de las luces superiores. Esta emanación se produce mediante las mitzvot, como está escrito: “Siembra actos de caridad y hace brotar salvaciones”: el nivel de las 370 luces (shin-ayin nehorin), que emanan del nivel del gran cómputo.

El “gran cómputo” es la revelación de “la abundancia de Su grandeza”, las numerosas luces superiores contenidas en la luz trascendente, y se hace descender mediante las mitzvot. La bendición matutina anterior al Shemá dice: “Siembra actos de caridad y hace brotar salvaciones”: las “salvaciones” (yeshuot, palabra que contiene las letras shin-ayin, 370) corresponden al nivel de las “370 luces” que provienen del gran cómputo.

ולכן ג' בחי חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם כל אי כלול ממאה וזהו השי"ן וגם ז"ת [ז' תחתונות] כל אי כלול מיו"ד

Por lo tanto, cada uno de los tres niveles de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) está compuesto por cien, y esto corresponde a la shin [300]; y cada una de las siete inferiores [Sefirot] está compuesta por diez,

El número 370 sigue la estructura de las Sefirot: cada una de las tres Sefirot intelectuales, Jojmá, Biná y Daat, incluye cien, que suman 300, el valor de la letra shin; y cada una de las siete Sefirot emocionales incluye diez, que suman 70.

וזהו העי"ן וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] והרמ"ז [והרב משה זכות] פרשה בראשית (בדף ד' סע"ב [סוף עמוד ב]) דהיינו בחי ריבוי האורות כו'

y esto corresponde a la ayin [70], como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 15, y por el Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto), Parshas Bereishis (final de la página 4b): es decir, el nivel de la multitud de luces, etc.

Esas setenta corresponden a la letra ayin, de modo que juntas forman shin-ayin, 370. El Alter Rebe cita Etz Chaim del Arizal y al Ramaz (Rabbi Moshe Zacuto) sobre el Zohar, quienes explican que este número expresa una multitud de luces.

ועי"ש בעי"ח [בעץ חיים] בשם האדרא (דקכ"ח ע"ב) שהם בחי' ש"ע רבוא נהורין. ועמ"ש מענין חשבון גדול
בביאור ע"פ וספרתם לכם²⁸ ובד"ה והיה לכם לציצית.²⁹

Y véase allí en Etz Chaim, en nombre de la Idra (128b), que son el nivel de las “370 miríadas de luces”. Y véase lo escrito acerca del tema del gran cómputo en la explicación sobre “Y contarán para ustedes”, y en el discurso que comienza “Y será para ustedes tzitzit”.

Etz Chaim cita la Idra (Zohar III, 128b) respecto de las “370 miríadas” de luces. El tema del gran cómputo también se trata en el Biur sobre la cuenta del Ómer y en el discurso sobre tzitzit, ambos en Likkutei Torah.

וזהו ענין בואו חשבון דקאי על המצות כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה]³⁰ ונחשב חשבוננו של עולם
הפסד מצוה כנגד שכרה כו'

Y este es el sentido de “Vengan a Jeshbón”, que se refiere a las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “y calculemos el cómputo del mundo: la pérdida que implica una mitzvá frente a su recompensa”, etc.;

Este es el sentido interior de “Vengan a Jeshbón”: se refiere a las mitzvot, como lo interpreta el Talmud: “Vengan, calculemos el cómputo del mundo: la pérdida que implica una mitzvá frente a su recompensa”.

דהיינו כמו בצדקה כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול³¹ דייקא שממשיך גילוי אור א"ס ב"ה³² הסוכ"ע
בחי' שמו הגדול.

es decir, como ocurre con la caridad: “cada perutá se suma a un gran cómputo”; “grande” precisamente, pues hace descender una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el nivel de “Su gran Nombre”.

Como ocurre con la caridad, donde “cada perutá se suma a un gran cómputo”, la palabra “grande” es exacta: la mitzvá hace descender la Luz Infinita trascendente, sovev kol almin, el nivel de “Su gran Nombre”.

SECCIÓN 4 • 118

Más allá del número; dos cómputos en el servicio

8 והמשכה זו היא בבחי' מדת מלכותו ית' מקור דבי"ע הנקראת חשבון וזהו בואו חשבון. ועד"ז הוא ג"כ
בכל המצות וע"ז נאמר והיה מספר בני³³ ישראל כו'

Y esta atracción se dirige al nivel del atributo de Su Maljut (soberanía), bendito sea, fuente de Beríá, Yetzirá y Asiá, que se llama jeshbón (recuento); esto es “Vengan a Jeshbón”. Y así sucede también con todas las mitzvot; y acerca de esto está dicho: “Y el número de los hijos de Israel será...”,

La luz del gran recuento se atrae a Maljut, la soberanía de D'os, fuente de los tres mundos inferiores, que se llama jeshbón; esto es “Vengan a Jeshbón”. Todas las mitzvot hacen lo mismo, y acerca de esto dice Hoshea 2:1: “Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar”.

אשר לא ימד ולא יספר לפי שממשיכים מבחינת חשבון גדול כו' וכמ"ש בביאור ע"פ מי מנה הנ"ל.

“que no podrá medirse ni contarse”: porque atraen desde el nivel del gran recuento, etc., como está escrito en la explicación sobre “¿Quién puede contar?”, mencionada antes.

El versículo continúa: “que no podrá medirse ni contarse”: Israel, aunque sea contado, está más allá de todo número, porque mediante las mitzvot atrae del gran recuento, que trasciende toda medida. Esto se desarrolla en el Biur sobre “¿Quién puede contar?”.

והנה בעבודת ה' צ"ל ג"כ ב' בחי' חשבון. הא' כמ"ש בזהר פ' קרח (דקע"ח א') דבכל ליליא ולייליא עד לא ישכב ועד לא נאים.

Ahora bien, en el servicio a D'os también debe haber dos niveles de recuento. El primero es como está escrito en el Zohar, Parshat Koraj (178a): que cada noche, antes de acostarse y antes de dormirse,

En el servicio personal a D'os también hay dos tipos de recuento. El primero es la revisión personal nocturna que describe el Zohar sobre Parshat Koraj, realizada cada noche antes de acostarse y dormirse.

בעי בר נש למעבד חושבנא מעובדוי דעבד כל ההוא יומא ויתוב מינייהו ויבעי עלייהו רחמי³⁴ כו' וכמו שכתוב ענין זה באריכות בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ט.

la persona debe hacer un recuento de las acciones que realizó durante todo ese día, arrepentirse de ellas y pedir misericordia por ellas, etc.; este asunto se explica extensamente en Sefer Shel Beinonim, capítulo 29.

Se revisan las acciones de todo el día, uno se arrepiente de lo que estuvo mal y pide misericordia. Tanya, capítulo 29, trata este tema extensamente y exhorta incluso a quien está libre de pecados graves a contarse entre los “amos del recuento”.

והב' הוא המחשבה וההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה ומלכותו למעלה עד אין קץ³⁵ ולמטה עד אין תכלית כו' ואשר קדשנו במצותיו שהם המשכות אור א"ס ב"ה ממש כו':³⁶

Y el segundo es pensar y contemplar la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y Su soberanía, arriba sin fin y abajo sin límite, etc.; y que Él “nos ha santificado con Sus mandamientos”, que son atracciones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, etc.

El segundo recuento es contemplar la grandeza del Infinito y Su soberanía, “arriba sin fin y abajo sin límite”, así como el hecho de que Él “nos ha santificado con Sus mandamientos”, que atraen la Luz Infinita misma. La nota de Kehot remite la expresión “arriba sin fin” al Zohar Jadash sobre Parshat Yitró.

SECCIÓN 5 • 19-10

La ciudad de Sijón: la plegaria

9 וענין עיר סיחון דקאי על התפלה כי התפלה נק' צלותא וכמ"ש בדניאל [וי י"א] ומצלא ומודה ³⁷ כו' ויעתר יצחק ³⁸ תרגומו וצלי יצחק. ³⁹

Y el asunto de «la ciudad de Sijón» alude a la plegaria, pues la plegaria se llama tzelota, como está escrito en Daniel [6:11]: «y rezaba (umtzalei) y daba gracias», etc.; y «Yitzjak suplicó» se traduce como «Yitzjak rezó (vetzalei)».

El final del versículo, «que se construya la ciudad de Sijón», se aplica ahora a la plegaria. En arameo, la plegaria se llama tzelota: en Daniel, «rezaba (mtzalei) y daba gracias», y Onkelos traduce «Yitzjak suplicó» como «Yitzjak rezó (vetzalei)».

והענין כי מצלי הוא לשון הטייה ⁴⁰ כמו אצלי ודוך (בגמ' [בגמרא] ספ"ק [סוף פרק קמא] דביצה). וכן תרגום לא תטה משפט ⁴¹ לא תצלי. ⁴²

La explicación es que mtzalei expresa la idea de inclinar, como en «inclinar y machacar» (atzlei vedoj) (en la Guemará, al final del primer capítulo de Beitzá). Y, asimismo, el Targum traduce «No torcerás el juicio» como lo satzlei.

La raíz de tzelota significa inclinar o ladear, como en la expresión de la Guemará «inclinar y machacar» (Beitzá, al final del primer capítulo), y como Onkelos traduce «No torcerás el juicio» (Deuteronomio 16:19) como lo satzlei. La plegaria, entonces, es una «inclinación».

והנה התפלה הוא כענין יהי רצון שממשיכים ועושים בחי' רצון ורצון הוא בחי' כתר וזהו ענין סנד"ל [סנדלפון] קושר כתרים ⁴³ לקונו מתפלתיהן של ישראל, וכמ"ש ע"פ מה יפו פעמך ⁴⁴ בנעלים ⁴⁵ ובד"ה נר חנוכה ⁴⁶ כו'

Ahora bien, la plegaria es del orden de «Yehi ratzón» («Que haya voluntad»): se atrae y se hace existir el nivel de voluntad (ratzón), y la voluntad es el nivel de Kéter (la Corona). Este es el sentido de «Sandalpón ata coronas para su Hacedor a partir de las plegarias de Israel», como está escrito acerca del versículo «¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!», y en el discurso que comienza «La lámpara de Janucá», etc.

La plegaria es como decir «Yehi ratzón», «Que haya voluntad»: atrae y hace surgir una voluntad divina, y la voluntad es Kéter, la Corona. De ahí la enseñanza de que el ángel Sandalpón «ata coronas para su Hacedor» (Jaguigá 13b) a partir de las plegarias de Israel: las plegarias se convierten en Kéter.

מזוזה מימין⁴⁷ כו', והנה המשכת בחי' כתר הוא שממלי' דאצי' נעשה עתיק יומין וכתר לבריאה

«La mezuzá a la derecha», etc. Ahora bien, la atracción del nivel de Kéter consiste en que de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación) llega a formarse Atik Yomín (el Anciano de Días) y Kéter para Beriá;

El Alter Rebe remite a sus discursos sobre «¡Cuán hermosos son tus pasos con sandalias!» (Cantar de los Cantares 7:2), sobre la lámpara de Janucá y sobre la mezuzá. Atraer Kéter significa que Maljut de Atzilut se convierte en Atik Yomín, el aspecto superior de Kéter, para el Mundo de Beriá.

וכן ממלי' דא"ס נעשה עתיק יומין וכתר לאצילות וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']⁴⁸ שהכתר הוא הממוצע כו'.⁴⁹

y, del mismo modo, de Maljut del Infinito (Ein Sof) llega a formarse Atik Yomín y Kéter para Atzilut, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3, que Kéter es el intermediario, etc.

Del mismo modo, Maljut del Infinito, el nivel más bajo del Infinito, se convierte en Atik Yomín y Kéter para Atzilut. El Arizal (Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3) explica que Kéter es el intermediario entre el Emanador y lo emanado.

10 וזהו ענין שהתפלה נקי' צלוצת לשון הטיה שממשיכים ומטים כביכול הארת אור א"ס ב"ה שיהיה נמשך להיות בבחי' כתר לאצילות וזהו ג"כ פי' עתיק יומין מלשון המעתיק הרים.⁵⁰

Y esta es la razón por la que la plegaria se llama tzelota, término que significa inclinar: se atrae hacia abajo y se inclina, por así decirlo, la irradiación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que descienda y alcance el nivel de Kéter (la Corona) para Atzilut. Y este es también el significado de Atik Yomin: proviene de la expresión «que mueve (hamaatik) montañas»,

La plegaria se llama tzelota, «inclinar», porque inclina, por así decirlo, hacia abajo una irradiación de la Luz Infinita, para que se convierta en Kéter para Atzilut. El nombre Atik Yomin transmite una idea similar: atik significa «movido», como en «que mueve (hamaatik) montañas» (Job 9:5).

ומלשון אשר העתיקו אנשי חזקיה⁵¹ שמעתיק מספר אל ספר. וכך הוא ההמשכה מבחי' מלי' דא"ס להיות יהי רצון עתיק וכתר לאצילות כו'.

y de la expresión «que los hombres de Jizkiyahu copiaron (he'etiku)», que significa trasladar de un libro a otro. Y así también se produce la atracción hacia abajo desde el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), para que haya «Yehi ratzon», Atik y Kéter para Atzilut, etc.

Ha'ataká también significa copiar, como cuando «los hombres de Jizkiyahu copiaron» los proverbios (Proverbios 25:1), trasladándolos de un libro a otro. Del mismo modo, Maljut del Infinito es «trasladada» hacia abajo para convertirse en «Yehi ratzon», Atik y Kéter para Atzilut.

ובזה יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] דברכות (דף ה' סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין כשל המתיין על חבירו המתפלל והניחו יחידי בבהכ"נ [בבית הכנסת] ולא עוד אלא שגורם לשכינה שתסתלק⁵² מישראל שנאמר ויעתק צור ממקומו.⁵³

Con esto se entenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el primer capítulo de Berajot (al final de la página 5b), acerca de quien no esperó a su compañero que estaba rezando y lo dejó solo en la sinagoga: «Y no solo eso, sino que hace que la Shejiná se aparte de Israel, como está dicho: “Y la Roca es movida (vaye'etak) de su lugar”».

Esto explica el Talmud (Berajot 5b): quien deja solo en la sinagoga a su compañero que está rezando «hace que la Shejiná se aparte de Israel», como está dicho: «Y la Roca es movida (vaye'etak) de su lugar» (Job 18:4). El verbo vaye'etak proviene de la misma raíz que Atik.

כי ע"י התפלה הוא גורם המשכה מלמעלה למטה וזהו המשכת בחי' ע"י וכתר וזהו ענין השראת השכינה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ שחורה אני⁵⁴ ונאווה⁵⁵ דבחי' מל' דאצי' כשנעשים ע"י דבריא זהו פי' שכינה ששוכן בבי"ע כו'

Pues mediante la plegaria uno provoca una atracción hacia abajo, de arriba hacia abajo; y esta es la atracción del nivel de Atik Yomin y Kéter. Este es el concepto de la morada de la Shejiná (Presencia Divina), como se explica allí, en la explicación sobre «Soy negra y hermosa»: el nivel de Maljut de Atzilut, cuando se convierte en Atik Yomin de Beriá, es lo que significa Shejiná, que mora (shojen) en Beriá, Yetzirá y Asiá, etc.;

La plegaria atrae la luz de arriba hacia abajo: esta es la atracción de Atik Yomin y Kéter, y esto constituye la morada de la Shejiná. Como se explica en el Biur sobre «Soy negra y hermosa», Maljut de Atzilut recibe el nombre de Shejiná cuando se convierte en Atik Yomin de Beriá, y «mora» (shojen) en los mundos creados.

ע"ש ולכן להפך מחמת שטרף תפלת חבירו נאמר ויעתק צור כו' שהוא הסתלקות השכינה ח"ו [חס ושלום].⁵⁶

véase allí. Por lo tanto, a la inversa, debido a que interrumpió la plegaria de su compañero, se dice: «Y la Roca es movida», etc., lo que significa que la Shejiná se retira, D'os no lo permita.

Por consiguiente, también es cierto lo contrario: quien interrumpe la plegaria de su compañero revierte esa atracción hacia abajo, y la misma expresión, «la Roca es movida», significa entonces que la Shejiná se retira.

SECCIÓN 6 • 111

Sijá y su opuesto

11 וזהו שנק' התפלה שיחה לשון הזזה. וזהו ג"כ ענין וישע ה' אל הבל. ל' [לשון] פנה והוא ענין הנ"ל בפי צלותא לשון הטייה.

Y por eso la oración se llama sijá, término que denota movimiento. Este es también el sentido de “Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel”: una expresión de volverse; y corresponde a lo mencionado antes respecto de la explicación de tzelotá como término que denota inclinación.

La oración también se llama sijá, término que el Alter Rebe relaciona con el movimiento. Asimismo, “Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel” (Génesis 4:4): vayisha significa “se volvió”, la misma idea que tzelotá, “inclinarse”, es decir, un volverse de la luz divina hacia quien reza.

ועד"ז י"ל [יש לומר] ג"כ פי מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שישראל אומרים ⁵⁷ אמן יהא שמיה רבא הקב"ה מנענע ראשו וכמבואר ענין זה ס"פ שלח. ⁵⁸

En esta misma línea, también puede explicarse la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando Israel dice: ‘Amén, yehei shemei rabá’ —que sea grande Su Nombre—, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”; este asunto se explica al final de Parshat Shelaj.

Del mismo modo puede entenderse la enseñanza del Talmud de que, cuando Israel responde: “Amén, que sea bendito Su gran Nombre”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. Un discurso al final de Parshat Shelaj, en Likkutei Torah, explica esta enseñanza.

אך פי הנענוע י"ל [יש לומר] שזהו כענין וישע ה' אל הבל ⁵⁹ וכנ"ל וזהו פי כנועם שיה סוד שרפי קדש. ⁶⁰

Pero puede decirse que el sentido del movimiento de la cabeza es que corresponde a “Y Havaia se volvió hacia Hevel”, como se mencionó antes. Y este es el sentido de “como la dulzura de la palabra (si'aj) de la asamblea de los santos serafines”.

El movimiento de la cabeza es el “volverse” de D'os hacia Israel, como en “Havaia se volvió hacia Hevel”. Este es también el sentido de la oración de Kedushá: “como la dulzura de la palabra (si'aj) de la asamblea de los santos serafines”.

דפי שיח היינו כנ"ל בענין התפלה שנקי שיחו והנה יש לעומת זה ג"כ עיר סיחון והוא ע"ד מ"ש בדור הפלגה נבנה לנו עיר⁶¹ כו'

Pues si'aj significa lo mencionado antes acerca de la oración, que es llamada sijó —“su palabra”—. Ahora bien, frente a esto también está “la ciudad de Sijón”, conforme a lo escrito sobre la Generación de la Dispersión: “Construyamos para nosotros una ciudad”, etc.;

Si'aj, al igual que sijá, se refiere a la oración, que es llamada sijó, “su palabra”. Frente a esta palabra sagrada está “la ciudad de Sijón”, semejante a la ciudad que la Generación de la Dispersión se propuso construir: “Construyamos para nosotros una ciudad” (Génesis 11:4).

וכמ"ש בזהר פ' נח⁶² (דף ע"ד א') נתקין באתר דא עיר⁶³ כו' (ושם דף ע"ד ב')

como está escrito en el Zohar, Parshat Noaj (página 74a): “Establezcamos en este lugar una ciudad”, etc. (y allí, página 74b);

El Zohar sobre Parshat Noaj describe cómo llegaron a un valle que estaba bajo el dominio de un poder extraño y dijeron: “Establezcamos en este lugar una ciudad”. El tema continúa en la página siguiente.

והיינו המשכת בחינת אותיות בסטרא דקליפה כמו לשון הרע ודומיהן ועמ"ש ע"פ זאת⁶⁴ תהיה תורת המצורע⁶⁵ כי כל צירוף נקי בית⁶⁶ וכללות הדבור נקי עיר.

es decir, la atracción del nivel de las letras hacia el lado de la kelipá (la cáscara), como en el habla maliciosa y similares. Véase lo escrito sobre el versículo “Esta será la ley del metzorá”: toda combinación [de letras] se llama casa, y el habla en su conjunto (klalus hadibbur) se llama ciudad.

La “ciudad” del lado de la kelipá consiste en atraer las letras al habla impura, como el habla maliciosa. Tal como se explica sobre “Esta será la ley del metzorá” (Levítico 14:2), toda combinación de letras se llama “casa”, y el habla en su conjunto, “ciudad”.

וע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה⁶⁷ כו' ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ אסרי לגפן⁶⁸ בפ' עירה.

Y sobre esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “como este ayir —pollino— que va detrás de una charla agradable (sijá)”, etc. Véase también lo escrito en Parshat Vayejí sobre el versículo “Atando su pollino a la vid”, en la explicación de iroh —“su pollino”—.

El Talmud interpreta ir, “ciudad”, como ayir, “pollino”, que “va detrás de una charla agradable (sijá)”, imagen de quien sigue su inclinación. El discurso sobre “Atando su pollino (iroh) a la vid” (Génesis 49:11) explica más ampliamente esa palabra.

ובפי בשלח בד"ה לסוסתי ברכבי פרעה⁶⁹ בענין אותיות שבלעומת זה כו' ועיין בזהר פי בלק (דף קצ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"א ע"ב)

Y en Parshat Beshalaj, en el discurso que comienza “A mi yegua entre los carros del Faraón”, sobre el tema de las letras del lado opuesto, etc. Véase también el Zohar, Parshat Balak (final de la página 199b y página 201b);

Siguen otras dos referencias: el discurso sobre “A mi yegua entre los carros del Faraón” (Cantar de los Cantares 1:9), acerca de las letras del lado opuesto, y pasajes del Zohar sobre Parshat Balak.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מ"ח פ"ג [פרק ג'] בפי אם תגביהי כנשר⁷⁰ משם אורידך נא^{71,72} ה' והפי

y vean Etz Chaim, Sha'ar 48, capítulo 3, sobre la explicación de “Si te remontas tan alto como el águila, de allí te haré descender, dice Havaiá”; y la explicación

Etz Chaim interpreta “Si te remontas tan alto como el águila, de allí te haré descender, dice Havaiá” (Obadiah 1:4) como una alusión al intento del lado impuro de elevarse hasta su propio Arij Anpín y atraer de allí. D'os lo hace descender, pues de lo contrario el mundo sería destruido.

שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות היצה"ר [היצר הרע] וסט"א [וסטרא אחרא] וכך האדם ע"י עסקו בתורה כו' וכמ"ש בפי מקץ בד"ה רני ושמחי בת⁷³ כו'.

es que “dice Havaiá”, Su palabra, es lo que hace descender y humilla a las kelipot, la inclinación al mal y la sitra ajra (el otro lado); y así también la persona, mediante su dedicación a la Torá, etc.; como está escrito en la parashá de Miketz, en el discurso que comienza “Canta y alégrate, hija”, etc.

El Alter Rebe agrega que es “dice Havaiá”, la palabra de D'os, lo que hace descender y humilla a las kelipot, la inclinación al mal y la sitra ajra; y que así también la persona las hace descender al dedicarse a la Torá. Su discurso sobre “Canta y alégrate, hija de Tzión” (Zechariah 2:14) desarrolla esta idea.

וזהו ומגיד לאדם מה שיחו.⁷⁴ דהיינו אם לא נתפתה ביצרו לימשך ח"ו [חס ושלום] באותיות ודבורים האסורים. כ"א שיחו הוא התורה שהיא בחי' מ"ה [שם מ"ה] כו' וכנ"ל:

Y esto es [el significado de] “Y le dice al hombre cuál es su habla (sijó)”: es decir, si no se dejó seducir por su inclinación para dejarse arrastrar, D'os no lo permita, tras letras y palabras prohibidas, sino que su habla es la Torá, que es el nivel de Mah, etc., como se mencionó arriba.

Así, “Y le dice al hombre cuál es su habla” (Amos 4:13): a la persona se le muestra si se abstuvo de dejarse arrastrar hacia letras y palabras prohibidas, y si, por el contrario, su habla fue Torá. La Torá es el nivel de Mah, que es la palabra mah, “qué”, en el versículo.

EN LA AVODÁ

El maamar propone dos cálculos para el servicio de la persona: cada noche, antes de dormir, hacer un balance de los actos del día, arrepentirse de ellos y pedir misericordia; y contemplar la grandeza y la realeza infinitas de D'os, así como el hecho de que Él nos santificó con Sus mandamientos, que hacen descender la Luz Infinita misma. Mediante el estudio de la Torá y las mitzvot, y sobre todo mediante la caridad, en la que cada perutá se une para formar un gran cálculo, se hace descender una luz que está más allá de toda medida. También hay que cuidar el habla, apartándola de las palabras prohibidas y llenándola de Torá, pues “Él le dice al hombre cuál es su habla”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué depende de Jojmá la revelación de la Luz Infinita, y por qué este mundo, donde Jojmá está más oculta, es el lugar donde la Torá hace descender una luz que está más allá de todos los mundos?
2. ¿Cuál es la diferencia entre el “cálculo” de Maljut, que divide la fuerza vital entre las criaturas, y el “gran cálculo” que hace descender la caridad?
3. ¿Cómo puede Israel ser contado (“el número de los hijos de Israel”) y estar a la vez “más allá de toda medida”?
4. ¿Cómo explican los significados de tzelota (“inclinarse”) y atik (“mover, transferir”) lo que logra la plegaria, y por qué interrumpir la plegaria de otra persona “mueve la Roca”?
5. ¿Cuáles son los dos cálculos en el servicio de la persona, y cómo se relaciona cada uno con la exposición del maamar sobre el cálculo en lo Divino?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Por eso dicen los que gobiernan: ‘Vengan a Jeshbón; que la ciudad de Sijón sea construida y establecida’”. El versículo se refiere a la ciudad de Sijón; el Biur interpreta jeshbón como un “cálculo”, y moshlim tanto como gobernantes como quienes cuentan una parábola.

Numbers 21:27 כ"א:כ"ז

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוחון:

Por eso dicen los que hablan en parábolas: ¡Venid a Jesbón!
¡Que sea edificada y establecida la ciudad de Sijón!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 2 ת"ח אית מדידו טמיר וגניז. ואית חושבן דקיימא אגניזו טמיר וגניז

Al explicar por qué Israel, al igual que la arena del mar, no es contado, el Zóhar dice: “Ven y ve: hay una medida oculta y escondida, y hay una cuenta que permanece oculta, escondida y velada”: el misterio y fundamento de todas las cosas de arriba y de abajo. El Alter Rebe identifica esta cuenta oculta con la línea de medida.

Sohar, Pekudei 14:88-96 י"ד:פ"ח-צ"ו

Observe that there is somewhere a measuring hidden away and undisclosed, and similarly a hidden and undisclosed numbering, that measuring and that numbering upholding the upper world and the lower just because the basis of that measuring and of that numbering is beyond anyone's knowledge. This constitutes the all-in-all Divine Faith.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 3 אין אני והוא

“Todo aquel que tiene un espíritu altivo, el Santo, bendito sea, dice: ‘Yo y él no podemos morar en el mundo’”. El Alter Rebe lo aplica a todo yesh: la Luz Infinita no se revela donde hay una sensación de individualidad.

Sotah 5a:14 ה' א:י"ד

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל”. אל תקרי “אתו”, אלא “אתו לא אוכל”. איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: “מלשני בסתר רעהו אותו אצמית”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 4 “¡Cuán numerosas son Tus obras, Havaia! Todas las hiciste con sabiduría”. Toda la creación surge a través de Jojmá, aunque en distintas medidas.

Psalms 104:24 ק"ד:כ"ד

מה־רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ הנינה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

- 5 ויסודתה בהררי קדש

“Salmo de los hijos de Koraj, cántico; su fundamento está en los montes sagrados”. El Alter Rebe toma prestada esta expresión para referirse a la Torá, cuya raíz y fundamento es la Jojmá suprema misma.

Psalms 87:1 א:י"ז

לבני־קרח מזמור שיר יסודתו בהררי־קדש:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

- 6 משל הקדמוני

“Como dice la parábola del Anciano: ‘Del malvado proviene la maldad’”. El Alter Rebe, como en Torah Ohr, entiende de “la parábola del Anciano” como la Torá.

I Samuel 24:14 כ"ד:י"ד

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה־בה:

Como dice el proverbio de los antiguos: De los malvados procede la maldad; pero mi mano no caerá sobre ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 7 בואו ונחשב חשבוננו של עולם

El Talmud interpreta “Vengan a Jeshbón” como “Vengan, calculemos el balance del mundo: la pérdida que causa una mitzvá frente a su recompensa, y la recompensa de una transgresión frente a su pérdida”. El Alter Rebe interpreta este cálculo como la atracción de luz desde la fuente de la línea de medida.

Bava Batra 78b:13-14 י"ג-י"ד

“המושלים” - אלו המושלים ביצרים. “בואו חשבון” - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה. “תבנה ותכונן” - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכונן לעולם הבא. “עיר סיוחון” - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמחלה אחר סיוחה נאה - מה כתיב אחריו? “כי אש יצאה מחשבון וגו'” - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינו מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 6

- 8 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Rabí Elazar sobre “Se vistió de justicia como de una cota de malla”: así como cada escama se une para formar una

gran cota de malla, también en la caridad “cada perutá se une a las demás para formar una gran cuenta”. El Alter Rebe interpreta esta “gran cuenta” como una atracción desde “Su gran Nombre”.

Bava Batra 9b:1א' ב:בא בתרא ט'

“משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: “וילבש צדקה כשריו”? לומר לך: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: “וכנגד עדים כל צדקתינו”; מה כנגד זה – כל נימא ונימא מצטרפת לכנגד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

9 וחסכון דא הוא עלמא דתליא בדבורא

Sobre “no hay obra ni cuenta” (Eclesiastés 9:10): “Y cuenta: este es el mundo que depende del habla, pues la cuenta depende del habla”; por eso, todos los cálculos, las estaciones y las intercalaciones del mundo están en la luna. El Alter Rebe identifica este “mundo” con Maljut de Atzilut.

ספר הזהר, פנחס כ"א:קל"ה-כ"ד:קמ"ג:24-135:21 Zohar, Pinchas
The verse continues: “Because there is no work nor device nor knowledge nor wisdom in the grave whither thou goest”. In that “might”, however, there is work, namely, effort in this world, which is called “the world of work”; “device” in the world that depends on speech, “knowledge” of the “six sides”, which are called “the world of Thought”, and wisdom on which all depends.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 היש מספר לגדודיו

“¿Acaso hay número para Sus legiones?” El versículo describe las incontables huestes que la fuerza vital de D'os trae a la existencia por medio del habla suprema.

Job 25:3ג' כ"ה:איוב

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורו:

¿Acaso hay número para Sus ejércitos? ¿Y sobre quién no se levanta Su luz?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11 La nota de Kehot remite a Exodus 6:2-4 para estas palabras.

Exodus 6:2-4ד' ב:ב' ד' שמו

וידבר אלקים אל־משה ויאמר אליו אני ה' וארא אל־אברהם אל־יצחק אל־יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי להם: וגם הקמתי את־בריתי אתם לתת להם את־ארץ כנען את ארץ מגריתם אשר־גרו בה:

And G-d spoke unto Moses, and said unto him: ‘I am the L-RD; and I appeared unto Abraham, unto Isaac, and unto Jacob, as G-d Almighty, but by My name Havayah I made Me not known to them. And I have also established My covenant with them, to give them the land of Canaan, the land of their sojournings, wherein they sojourned.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וידבר אלקים אל משה ויאמר אליו אני הוי'

“Y Elokim habló a Moshé y le dijo: Yo soy Havaiá”. El versículo inicial de la parashá Vaerá, sobre el cual se basa el discurso del Alter Rebe en Torah Ohr.

Exodus 6:2ד' ב:ב' שמו

וידבר אלקים אל־משה ויאמר אליו אני ה'

Y D'os habló a Moisés y le dijo: «Yo soy D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 ויעש דוד שם

“Y David se hizo un nombre”, después de su victoria sobre Aram. El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo en Iggeres HaKodesh.

II Samuel 8:13ג' ח:שמואל ב

ויעש דוד שם בשבוע מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

Y David se hizo un nombre cuando regresó de derrotar a los arameos en el Valle de la Sal: dieciocho mil hombres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 המוציא במספר צבאם

Rabí Shimón explica “El que hace salir a su ejército por número” como dos niveles, Mi y Mah, uno superior y otro inferior, y cada uno debía ser señalado. El Alter Rebe se refiere a este pasaje en relación con el versículo.

ספר הזהר, הקדמה ד':י"ב-ה':כ"א:12-5:21 Zohar, Introduction

R. Simeon said: ‘We will go on to expound the conclusion of the verse, viz. He who bringeth forth by number their host (Is. 40, 26). There are two grades which have to be distinguished, one of Mah and one of Mi-one of the higher and the other of the lower sphere. The higher is singled out here in the words, “He who bringeth forth by number their host”. “He who” expresses something definite and absolute, a being universally recognized and without equal. (Corresponding to this is the expression “He ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

15 המוציא במספר צבאם לכולם בשם יקרא

“El que hace salir a su ejército por número, a todos llama por nombre”. El versículo vincula el número con llamar por nombre; por eso, la cuenta de la creación corresponde a Maljut, el habla suprema.

Isaiah 40:26ו' כ"ו:ישעיהו

שאו־מרום עיניכם וראו מי־קרא אלה המוציא במספר צבאם לכולם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Alzad vuestros ojos a lo alto y ved: ¿quién creó estos? Aquel que saca a su ejército por número, a todos los llama por nombre; por la grandeza de Su poder y porque es fuerte en poder, ninguno falta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 מונה מספר לכוכבים

“Él cuenta el número de las estrellas; a todas las llama por nombre”. La fuerza vital llega a cada criatura en su medi-

da propia.

Psalms 147:4 ד"ד: קמ"ז: תהילים

מונה מספר לכוכבים לכלם שמות יקרא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 עיניך בריכות בחשבון

“Tus ojos son estanques en Jeshbón”. El Alter Rebe vincula el versículo con la propagación medida de la fuerza vital desde el nivel de Jeshbón.

Song of Songs 7:5 ז"ה: 7: שיר השירים

צוֹאֲרָה כְּמִגְדַּל הַשֵּׁן עֵינֶיהָ בְּרוֹכוֹת כְּחֶשְׁבוֹן עַל־שַׁעַר בְּתֵרִבִּים אֶפְרָה
כְּמִגְדַּל הַלְּבָנוֹן צוֹפָה פְּנֵי דַמְשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 וספרתם לכם

“Y contarán para ustedes, desde el día siguiente al día de descanso”: el conteo del Ómer. Es el comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe.

ויקרא כ"ג: ט"ו: Leviticus 23:15

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבִּיאָכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת
שָׁבוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

“Y Elokim habló todas estas palabras, diciendo”: el comienzo de los Diez Mandamientos. Es el comienzo de otro discurso sobre este tema al que se refiere el Alter Rebe.

שמות כ"א: א' Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 מי מנה

“¿Quién puede contar el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?”. El Alter Rebe se refiere a su discurso posterior sobre este versículo.

במדבר כ"ג: י' Numbers 23:10

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסְפָּר אֶת־רֹבֶעַ יִשְׂרָאֵל תְּמוֹת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה
אַחֲרֵיכִי כְמוֹהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 מה רבו מעשיך

“¿Cuántas son Tus obras, Havaiá!”. Las numerosas criaturas son producto de la división medida de la fuerza vital.

Psalms 104:24 ד"כ: 104: תהילים

מִה־רְבוּ מַעֲשֶׂיךָ ה' כָּלֶם בְּהִכְמָה עֲשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

¡Cuán numerosas son Tus obras, D'os! Con sabiduría las hiciste todas; la tierra está llena de Tus criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כד.

22 הללוהו כרוב גודלו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם קנ, ב.

23 הללוהו כרוב גודלו

“Alábenlo por Sus poderosos actos; alábenlo conforme a la abundancia de Su grandeza”. “Su grandeza” es la Luz Infinita trascendente, y su “abundancia”, los numerosos niveles que hay en ella.

Psalms 150:2 ב"ב: 150: תהילים

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ:

Alabadle por Sus poderosos actos; alabadle conforme a Su inmensa grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 ע"פ והי ביום ההוא

La nota identifica el «otro lugar» con el maamar sobre «Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar», en Likkutei Torah, Rosh Hashanah, que pregunta qué añade el shofar «grande» por encima de uno común.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן ר"ה נח, ב.

25 והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול

“Y sucederá en aquel día que se hará sonar un gran shofar”. El Alter Rebe se refiere a su discurso sobre este versículo acerca de las luces cada vez más elevadas de la Era Futura.

ישעיהו כ"ז: י"ג Isaiah 27:13

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל וּבָאוּ הָאֲכָדִים בְּאָרֶץ אַשּׁוּר וְהַגְדָּחִים
בְּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהִשְׁתַּחֲווּ לַה' בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:

Y sucederá en aquel día que se tocará un gran cuerno, y vendrán los perdidos en la tierra de Asiria y los dispersos en la tierra de Egipto, y adorarán a D'os en el monte santo de Jerusalén.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 El Kodesh, que es el misterio supremo de todos los niveles, se eleva por encima de todo, “y tiene, afuera, otro Kodesh inferior, que se encuentra debajo de él y existe en

cómputo y número”. El Alter Rebe identifica este Kodesh inferior con Maljut de Atzilut.

ספר זוהר, פקודי י"ד פ"ח-צ"ו 14:88-96 Zohar, Pekudei

For holiness is the essence of the highest of grades; and just as to that highest degree of holiness there is attached a lower degree1Malkuth. that admits of number and computation, so Israel, “the L-rd’s hallowed portion”, have to give as ransom something of another degree of holiness, that admits of computation. Esoterically speaking, Israel is the tree that stands in the innermost. The ransom is of another kind of holiness, standing outside and admitting of computation. The latter is thus a shield to the former.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

27 זורע צדקות מצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

28 בביאור ע"פ וספרתם לכם

Ese suplemento sobre “Y contarán para ustedes... cincuenta días” explica la cuenta del Ómer como un descenso gradual de la quincuagésima puerta, que incluye todo y es una con su fuente.

Numbers 11:4 ד"ד:4 Numbers

והאספסוף אשר בקרבך התאוה תאוה וישבו ויכבו גם בני ישראל ויאמרו מי יאכלנו בשער:

Y la multitud mezclada que estaba entre ellos sintió un deseo; y también los hijos de Israel lloraron por su parte, y dijeron: «¿Quién nos diera carne para comer!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יא, ד.

29 ובוד"ה והי לכם לציצית

Ese discurso sobre tzitzit habla de estar entre los “maestros del cómputo” (marei dechushbena): hacer un recuento de todo pensamiento, palabra y acción que no haya sido buena desde el día del nacimiento, incluso los pecados de la juventud, y tenerlos siempre ante los ojos.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח מג, ד.

30 כמאור"ל

Rabí Yojanán interpreta «Ven a Jeshbón» como «Ven, calculemos el balance del mundo: la pérdida que implica una mitzvá frente a su recompensa, y la recompensa de una transgresión frente a su pérdida». El Alter Rebe lo entiende como una referencia a las mitzvot, que hacen descender el gran balance.

Bava Batra 78b:13-14 ד"ג-י"ג ב"ב Bava Batra

”המשלים” – אלו המושלים ביצורם. “בואו השבון” – בואו ונהשב השבון של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עבירה כנגד הפסדה.

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

”תכנה ותכונת” – אם אתה עושה כן, תכנה בעולם הזה ותכונת לעולם הבא. “עיר סיחון” – אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמנהלך אחר סיחון נאה – מה כתיב אחריו? “כי אש יצאה מחשבון וגו'” – תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינן מחשבון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

31 כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול

«Así también con la caridad: cada perutá se suma para formar un gran balance». El Alter Rebe destaca la palabra «gran»: la caridad hace descender la luz trascendente, «Su gran Nombre».

Bava Batra 9b:1 א"ב:1 Bava Batra

”משגשג ארחתיה דאימיה”, משמיה דרבי אלעזר – מאי דכתיב: “וילבש צדקה כשריון”? לומר לה: מה שריון זה – כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: “ויכבד עדים כל צדקתינו”; מה כבד זה – כל נימא ונימא מצטרפת לכבד גדול, אף צדקה – כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

32 שממשיך גילוי אור א"ס ב"ה

Igueret HaKodesh 3 explica “cada perutá se suma a un gran cómputo”: la caridad, superior a todas las mitzvot, atrae de la Luz Infinita en el nivel de sovev kol almin, que se convierte en una vestidura y una luz circundante para las diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

אגה"ק סי"ג.

PÁRRAFO 8

33 והי מספר בני

“Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no se puede medir ni contar”. El Alter Rebe interpreta que ese número “incontable” señala el gran recuento que se atrae mediante las mitzvot.

Hosea 2:1 א"א:1 Hosea

והיה מספר בני ישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Y el número de los hijos de Israel será como la arena del mar, que no puede medirse ni contarse; y en lugar de lo que se les dijo: «No sois Mi pueblo», se les dirá: «Sois hijos del D'os viviente».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

הושע ב, א.

34 דבכל ליליא וליליא עד לא ישכב ועד לא נאים. בעי בר נש למעבד חושבנא מעובדוי דעבד כל ההוא יומא ויתוב מינייהו ויביע עלייהו רחמי

Acerca del “dueño del recuento”, el Zóhar dice que cada noche, antes de acostarse y dormir, la persona debe hacer

un recuento de las acciones del día, arrepentirse de ellas y pedir misericordia. El Alter Rebe llama a esto el primer recuento en el servicio a D'os.

ספר זוהר, קרח ז':כ"ט-ח':ל"ז 7:29-8:37 Zohar, Korach

35 למעלה עד אין קץ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח פ' יתרו. [כ].

36 La nota de Kehot remite a Zohar, Korach 7:33 para estas palabras.

ספר זוהר, קרח ז':ל"ג 7:33 Zohar, Korach

PÁRRAFO 9

37 ומצלא ומודה

Daniel, tres veces al día, "se arrodillaba y oraba (metzalei) y daba gracias ante su D'os". La palabra aramea para «oración» muestra que la oración es tzelotá.

דניאל ו':י"א 6:11 Daniel

וְדַנְיָאֵל כְּדִי יָדַע דִּי־רִשִּׁים כְּתָבָא עַל לְבִיתָהּ וְכוּיָן פְּתִיחוּ לָהּ בְּעִלְיָתָהּ נִגְדַּי וְרוּשְׁלָם וְזִמְנִין תְּלָתָהּ בְּיוֹמָא הוּא בְּרַךְ עַל־בְּרַכּוּהִי וּמִצְלָא וּמוֹדָא קֳדָם אֱלֹהֵהּ כָּל־קָבֵל דִּי־הוּא עֲבַד מוֹקְדָמַת דְּנָה:

And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house—now his windows were open in his upper chamber toward Jerusalem—and he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his G-d, as he did aforesaid.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 ויעתר יצחק

"E Itzjak suplicó a Havaiá frente a su esposa, pues ella era estéril". Su Targum traduce el verbo como "oró".

בראשית כ"ה:כ"א 25:21 Genesis

וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לְהִי לְנִכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָהּ הִוא וַיַּעֲתֵר לוֹ הִי וַתֵּהֵר רֵבְקָה אִשְׁתּוֹ:

And Isaac entreated the L-RD for his wife, because she was barren; and the L-RD let Himself be entreated of him, and Rebekah his wife conceived.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כה, כא.

39 וצלי יצחק

Onkelos traduce "E Itzjak suplicó" como "E Itzjak oró (vetzalei)". El Alter Rebe entiende que la raíz aramea alude a inclinarse.

תרגום אונקלוס על בראשית כ"ה:כ"א 25:21 Onkelos Genesis

וְצָלִי יִצְחָק קָדָם יְיָ לְקַבֵּל אֶתְמִיתָהּ אֲרִי עֲקָרָהּ הִיא וְקַבֵּל צְלוֹתֶיהָ יְיָ וַיַּעֲדָתָהּ רֵבְקָה אֶתְמִיתָה:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

40 כי מצלי הוא לשון הטייה

La nota lo cita: el libro Tur Bareket afirma que tzelota expresa la idea de inclinar, el mismo punto que el Alter Rebe plantea aquí.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תרכ"ט ע' יב: איתא בטור ברקת צלותא הוא לשון הטיי.

41 לא תטה משפט

"No torcerás el juicio; no mostrarás favoritismo". Su Targum emplea la misma raíz que tzelotá.

דברים ט"ז:19 Deuteronomy

לֹא־תִטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תִכְיֹר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד כִּי הַשֹּׁחַד יַעֲוֶר עֵינֵי חֲכָמִים וְיִסְלֹף דְּבָרֵי צְדִיקִים:

Thou shalt not wrest judgment; thou shalt not respect persons; neither shalt thou take a gift; for a gift doth blind the eyes of the wise, and pervert the words of the righteous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, יט.

42 לא תצלי

Onkelos traduce "No torcerás el juicio" como "lo satzlei din", mostrando que la raíz de tzelotá significa inclinarse.

תרגום אונקלוס על דברים ט"ז:19 Onkelos Deuteronomy

לֹא תִצְלִי דִין לֹא תִשְׁתַּמֹּדַע אִפְּסִין וְלֹא תִקַּבֵּל שֹׁחַד אֲרִי שֹׁחַד מַעֲוֹר עֵינֵי חֲכָמִין וּמִקְלָקֵל פִּתְגָמִין תִּרְצִין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

43 סנדל"ל קושר כתרים

"Sandalfón es su nombre... y está detrás de la Carroza y teje coronas para su Hacedor". El Alter Rebe explica que las coronas son Kéter, que las plegarias de Israel hacen descender.

חגיגה י"ג ב'ד' 13b:4 Chagigah

"וְאֵרָא הַחִיּוֹת וְהִנֵּה אֹפֶן אֶחָד בְּאַרְץ אֶצֶל הַחִיּוֹת", אָמַר רַבִּי אֱלֶעָזָר: מִלָּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאַרְץ, וְרָאָשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחִיּוֹת. בְּמִתְנִיתָא תֵּנָא: סְנִדְלָפוֹן שְׁמוֹ, הַגְּבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מְהֵלָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרָיָהּ הַמְּרַכְכָּה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוֹנָו. אֵינִי? וְהִכְתִּיב: "כְּרוֹךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּל דְּמִקְוָמוֹ לִיכָא דִּידַע לְקַה! דְּאָמַר שֵׁם אֶתְגָּא וְאָזַל וְתִיב בְּרִישָׁיָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בספר המאמרים ה'תש"ד, ע' 213.

44 ע"פ מה יכו פעמיך

En ese discurso, la profunda contemplación lleva al alma a anhelar quedar absorbida en la esencia misma de D'os, más allá de «todas las luces superiores, cada vez más elevadas». También interpreta la expresión talmúdica «uno adquiere su mundo en una hora (sha'ah)» relacionando sha'ah con vayisha, «se volvió», término que este Biur emplea en el párrafo 11.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש מג, ג ואילך.

45 מה יפו פעמך בנעלים

"Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de noble!" El comienzo de un discurso en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim al que se refiere el Alter Rebe.

Song of Songs 7:2: שיר השירים ז':ב

מה יפּוּ פַעְמֶיךָ בְּנַעְלִים בְּתַנְדִּיב חֲמוּקֵי יָרֵכֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יָדַי אֲמֵן:

¡Qué hermosos son tus pasos con sandalias, hija de príncipe! Las curvas de tus muslos son como eslabones de una cadena, obra de manos de un hábil artesano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ובר"ה נר חנוכה

Allí, la mezuzá a la derecha representa un ascenso de abajo hacia arriba, como las mitzvot, que elevan la casa y todo lo que uno posee hacia el amor a D'os; en cambio, la lámpara de Janucá a la izquierda representa la atracción de la luz de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

תור"א מב, ב.

47 מזווה מימין

La lámpara de Janucá se coloca a la izquierda, "para que la lámpara de Janucá esté a la izquierda y la mezuzá a la derecha". Estas palabras dan comienzo al discurso de Torah Ohr al que se refiere el Alter Rebe.

Shabbat 22a:2: שבת כ"ב א

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיאך מנח לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48 וכמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג

Cita la controversia entre los cabalistas acerca de si Kéter se cuenta entre las diez Sefirot, y la decisión del Arizal (Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3) de que Kéter es un intermediario entre el Emanador y lo emanado: su nivel, proveniente del aspecto más bajo del Infinito, es Atik Yomin, que emana su segundo nivel, Arij Anpin, la raíz de las diez Sefirot.

Song of Songs 8:4: שיר השירים ח':ד

השבעתי אתכם בנות ירושלם מהתעירו ומהתעוררו את האהבה עד שתתפזן:

'I adjure you, O daughters of Jerusalem: Why should ye awaken, or stir up love, Until it please?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי בחוקותי מו, ג. שה"ש ח, ד. ובכ"מ.

49 כענין יהי רצון

Allí, el Tzemaj Tzedek remite, para este punto, al discurso del Alter Rebe sobre la parashá Beshalaj de 5568, pronunciado en una boda.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת במדבר כרך-ו ע' אתתק מציון ע' בזה בפי בשלח תקס"ח בחתונה". נדפס בהנחת הר"פ ע' פו. ובסה"מ תקס"ח ע' מד.

PÁRRAFO 10

50 המעתיק הרים

"Quien mueve montañas, sin que ellas lo sepan". El Alter Rebe deriva el nombre Atik de este sentido de mover.

Job 9:5: איוב ט':ה

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכים באפו:

Él remueve los montes, y ellos no lo saben, cuando los trastorna en Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ט, ה. ראה לקמן דרושים לר"ה סא, ג. סה"מ תקס"ח כרך-ב ע' תתקמא. דרך מצותיך לט, א.

51 אשר העתיקו אנשי חזקיי

"También estos son proverbios de Shlomó, que copiaron los hombres de Jizkiá, rey de Yehudá". Copiar es trasladar de un libro a otro, sentido que el Alter Rebe aplica a Atik.

Proverbs 25:1: משלי כ"ה א

גם-אלה משלי שלמה אשר העתיקו אנשי חזקיה מלך-יהודה:

These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah king of Judah copied out.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כה, א.

52 Acerca de quien no esperó a su compañero y se marchó:

"desgarran su plegaria delante de él", y "no solo eso, sino que hace que la Shejiná se aparte de Israel", como está dicho: "Y la Roca es desplazada de su lugar". El Alter Rebe interpreta el verbo como lo contrario del descenso de Atik.

Berachot 5b:26: ברכות ה' ב כ"ו

ולא עוד, אלא שגורם לשכינה שתסתלק מישׂראל, שנאמר: "ויעתק צור ממקמו". ואין "צור" אלא הקדוש ברוך הוא, שנאמר: צור קלוד תשיי.

More than that, he causes the Shekinah to depart from Israel ; as it is said, "Shall the Rock be removed out of its place?" (ibid.) "Rock" means nothing else than the Holy One, blessed be He; as it is said, "Of the Rock that begat thee thou wast unmindful" (Deut. xxxii. 18). [[fol. 6 a.]]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

53 ויעתק צור ממקומו

"Será abandonada la tierra por causa tuya, o será desplazada la Roca de su lugar?" El Talmud interpreta "la Roca" como el Santo, bendito sea.

Job 18:4: איוב י"ח ד

טריך נפשו באפו ה'למענה תעוב ארץ ויעתק-צור ממקמו:

Thou that tearest thyself in thine anger, Shall the earth be forsaken for thee? Or shall the rock be removed out of its place? .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

איוב יח, ד.

54 בכיור ע"פ שחורה אני

Allí, el término Shejiná se aplica únicamente cuando Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beriá y queda investida en Arij Anpín de Beriá, la raíz de las diez Sefirot de Beriá, y la Divinidad mora en los mundos creados; en Atzilut, donde está unida por completo con la Luz Infinita, el término no se aplica.

Song of Songs 8:2 ח: שיר השירים

אֶנְהֶיךָ אֲבִי־אֵל אֲמִי תִלְמַדְנִי אֲשַׁקֶּךָ מִזֵּין הַרְקַח מַעֲסִים רִמְנִי:

Te conduciría y te llevaría a la casa de mi madre, para que me instruyeras; te haría beber vino especiado, el jugo de mi granada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

לקמן שה"ש ח, ב.

55 שחורה אני ונאווה

"Soy negra y hermosa, hijas de Jerusalén". El comienzo del Biur en Likkutei Torah al que el Alter Rebe remite para explicar el significado de Shejiná.

Song of Songs 1:5 ח: שיר השירים

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוּה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאֶהְיֶי קָדֵר כִּירִיעוֹת שְׁלֵמָה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 בפ"ג דברכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

צ"ל בפ"ק דברכות.

PÁRRAFO 11

57 בשעה שישראל אומרים איש"ר

"Cuando Israel entra en las sinagogas y las casas de estudio y responde: 'Que Su gran Nombre sea bendito', el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza". El Alter Rebe explica ese gesto como el "volverse" de D'os hacia Israel.

ברכות ג' א: י"ד 3a: Berakhot

... חַיִּיהָ וְחַיִּי רֵאשֶׁה, לֹא שָׁעָה זֹו בְּלִבְךָ אוֹמֶרֶת כֶּה, אֲלֵא בְּכָל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אוֹמֶרֶת כֶּה. וְלֹא זֹו בְּלִבְךָ אֲלֵא. בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵתִי כְּנִסְיוֹת וּלְבֵתִי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין "יֵהָא שְׁמִיהָ הַגְּדוֹל מְבוֹרָה", הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֲנֵעַ רֵאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הִמְלִיךְ שְׁמִיךְ לְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֶּה, מֵה לֹו לֶאֱבֹ שְׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לֶהֱם לְבָנִים שְׁגָלוּ מַעַל שׁוֹלְחִין אֲבִיהֶם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: «¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!»». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza:

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ג, א.

58 ס"פ שלח

Ese discurso, sobre "Yo soy Havaia, tu D'os", cerca del final de Parshat Shelaj, explica la enseñanza del Talmud: la "cabeza" de D'os es la voluntad suprema, y el movimiento de la cabeza es un movimiento de arriba hacia abajo que atrae la voluntad suprema —con el deleite supremo y Jojmá ocultos en ella— hacia la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מח, א.

59 וישע ה' אל הבל

"Y Havaia se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda". El Alter Rebe interpreta vayisha como "se volvió": el giro di-vino hacia quien Lo sirve.

בראשית ד: ד' 4: Genesis

וְהָבֵל הָבִיא גִם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאנוּ וּמִחֻלְבֵּהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

60 כנועם שיה סוד שרפי קודש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח קדושה.

61 נבנה לנו עיר

"Vengan, construyamos para nosotros una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo". La ciudad de la Generación de la Dispersión es el modelo de la "ciudad de Si-jón" del lado de la kelipá.

בראשית י"א: ד' 11: Genesis

וַיֹּאמְרוּ הֶבֶה נִבְנֶה־לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוֹ בְּשָׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָנוּ שֵׁם פֶּן־נִפְוֶז עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Y dijeron: «Vamos, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue al cielo, y hagámonos un nombre, para que no seamos dispersados sobre la faz de toda la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יא, ד.

62 וכמ"ש בזהר פ' נח

La nota señala que allí se trata extensamente este pasaje del Zohar sobre la ciudad de la Generación de la

Dispersión.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה באוה"ת בראשית כרך-ג דף תרנה, א.

63

נתקין באתר דא עיר

Al llegar a un valle que estaba bajo dominio extranjero, los constructores dijeron: "Establezcamos en este lugar una ciudad y una torre". En la paginación de Vilna de Sefaria, estas palabras aparecen en 75a (el maamar cita 74a); el Alter Rebe ve en ellas la atracción de las letras hacia el lado de la kelipá.

ספר הזוהר, נח מ"ב:שמ"א-מ"ג:שס"א 42:341-43:361 Zohar, Noah
Thus, the words "Come, let us build a city and a tower" mean that when they reached that plain, which signifies the "strange power", and there was revealed to them the place of its dominion, which extends particularly over "the fishes of the sea", they said, "Here is a place where the beings of the lower world can abide in comfort." At once they said: "Come, let us build a city, and a tower, and let us make us a name." This place, they said, shall be to us a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

64

ע"פ זאת תהי תורת המצורע

Allí, citando Etz Chaim, se explica que la tzaraat proviene de la partida de los mojin de Abba, Jojmá, que es llamada Torá; por eso, su único remedio es el estudio de Torá. De ahí "la Torá del metzorá".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי מצורע כד, ד.

65

זאת תהיה תורת המצורע

"Esta será la ley del metzorá el día de su purificación". El comienzo del discurso al que se refiere el Alter Rebe acerca de la "casa" y la "ciudad" de las letras.

ויקרא י"ד:ב' Leviticus 14:2

זאת תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והובא אל הכהן:

This shall be the law of the leper in the day of his cleansing: he shall be brought unto the priest.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

כי כל צירוף נקי בית

Allí se explica que una "ciudad" es aquello que se reúne a partir de muchas casas, y que las casas son combinaciones de letras, como dice Sefer Yetzirah: "dos piedras construyen dos casas".

LA NOTA DE KEHOT

נחבאר בתו"א נו, ב ואילך.

67

כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה

Sobre "la ciudad de Sijón": una persona que "se hace como este potrillo que va tras una charla agradable", y aquel "que sigue su inclinación, como este potrillo que va

ביאור ע"פ על כן יאמרו המושלים באו חשבון

tras una charla agradable". El Alter Rebe lo aplica al habla atraída hacia el lado de la kelipá.

בבא בתרא ע"ח ב:י"ד-ט"ו 78b:14-15 Bava Batra

"תכנה ותכונין" - אם אתה עושה כן, תכנה בעולם הזה ותכונין לעולם הבא. "עיר סיחון" - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמהלך אחר סיחה נאה - מה כתיב אחריו? "כי אש יצאה מחשבון וגו'" - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינו מחשבון. "ולקה מקרית סיחון" - מקרית צדיקים שנקראו "שיחיו". "אכלה ער מואב" - זה המהלך אחר יצורו, כעיר זה שמהלך אחר סיחה נאה. "בעלי כמות ארנון" - אלו גסי הרוח, דאמר מר: כל אדם שיש בו גסות הרוח, ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ב עח, ב.

68

אסרי לגפן

"Atando su potrillo a la vid, y el pollino de su asna a la vid selecta". El comienzo del discurso en Torah Ohr, Vayechi, al que se refiere el Alter Rebe por la palabra ir.

בראשית מ"ט:י"א Genesis 49:11

אסרי לגפן עירה ולשרקה בני אתנו כבס פניו לקשו וקדם-ענבים סוטה:

Ata su pollino a la vid, y el hijo de su asna a la vid escogida; lava en vino sus vestidos, y en sangre de uvas su manto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

לטוסתי ברכבי פרעה

"A mi yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía". El comienzo del discurso en Torah Ohr, Bes-halach, sobre las letras del lado opuesto.

שיר השירים א:ט"ז Song of Songs 1:9

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

אם תגביהי כנשר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

עובדי' (א, ד [תגבי'] [כ]).

71

אם תגביהי כנשר משם אורידך נאם ה'

"Aunque te eleves tan alto como el águila y pongas tu nido entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice Havaia". El versículo está dirigido contra Edom.

עובדיה א:ד' Obadiah 1:4

אם-תגביהי כנשר ואם-בין כוכבים שים קנה משם אורידך נאם-ה'

Aunque pongas tu nido en lo alto, como el águila, y lo sitúes entre las estrellas, de allí te haré bajar, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

אם תגביהי כנשר משם אורידך נאם ה'

El Arizal interpreta que el versículo alude al intento del lado impuro de extraer de su propio Arij Anpín: "de allí te haré bajar, dice Havaia", pues si se elevara tanto, el mun-

do sería destruido. El Alter Rebe agrega que el habla de D'os es lo que hace descender a las kelipot.

עץ חיים מ"ח:ג' 48:3 Sefer Etz Chaim

... איש כנוזר אצלינו והנה הקלי דאצילות רצתה להדמות כקוף בפני אדם ולהתתקן כולו אף בא"א (כדוגמת דאצילות וצתה לעלות עד שם בא"א) דיליה ולהמשיך משם בחי שערות כמו שהם בקדושה ואל זה הסוד רמזו בפי אם תגביה כנשר כו' להמשיך אותן שערות מא"א שלך משם אורידך נאם ה' כי אם ח"ו יעלה אותו התיקונים באצילות הטמא גם בא"א ואו"א דיליה היה נחרב העולם וע"כ משם אורידך נאם ה'. והנה נתבאר בקיצור כי באצילות דקדושה נגזר אור א"א וע"כ חזרה אורר המלכות נוקבא דו"א בסוד נקודה א' של אורר לבד ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

73

רני ושמחי בת

"Canta y regocíjate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y habitaré en medio de ti". El comienzo del discurso en Torah Ohr, Mikeitz, al que se refiere el Alter Rebe.

זכריה ב':י"ד 2:14 Zechariah

רְנִי וְשִׂמְחִי בְּתִצִּיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנֶתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ומגיד לאדם מה שיחו

"Pues he aquí que Él forma las montañas y crea el viento, y le dice al hombre cuál es su palabra". El Alter Rebe lo interpreta como una indicación a la persona de si sus palabras fueron palabras de Torá o palabras prohibidas.

עמוס ד':י"ג 4:13 Amos

כִּי הִנֵּה יוֹצֵר הָרִים וּבֹרֵא רוּחַ וּמַגִּיד לָאָדָם מִה־שִּׁחוֹ עֲשֵׂה שָׁחַר עֵיפָה וְדֹרֶה עַל־בִּמְתֵּי אֶרֶץ הִ' אֱלֹקֵי־צְבָאוֹת שְׁמוֹ:

For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, And declareth unto man what is his thought, That maketh the morning darkness, And treadeth upon the high places of the earth; The L-RD, the G-d of hosts, is His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidische-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/11/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak